

Les numéros 930 à 937 (LA. i. iv. 2) sont des fragments de lettres particulières qui ont été collés les uns sur les autres pour être appliqués vraisemblablement sur une paroi dont ils devaient boucher un orifice; celui de ces fragments qui est le plus extérieur porte en effet des traces de badigeon coloré qui paraissent avoir fait partie du décor d'une paroi. Dimensions: 165 mm. x 160 mm.

N° 930.

930*

TEXTE.

- L. 1: 十月四日具書焉者立頓首言
 L. 2: ○督郵彥時司馬君彥相待者各○.....
 L. 3: 主*人自隨無他甚休闊別踰異念想無.....
 L. 4: ○○時賣買略訖健丈夫所在無○.....
 L. 5: 頃來旋追想言會聞有人從郡.....
 L. 6: ○徐府君縉在*小城中唐長史在*.....
 L. 7: ○伯進爲東部督郵修正云當.....
 L. 8: ○○○○○○如是彥相.....

TRADUCTION.

- L. 1: Le dixième mois, le quatrième jour, lettre écrite. Moi, *Hiuan*, originaire de *Yen-k'i*¹, en me prosternant le front contre terre, je dis ceci:.....
 L. 2: je m'adresse au surveillant de la poste nommé *Yen-che*² et à l'honorable *sseu-ma Yen-siang*, à tous deux³.....
 L. 3: ○○ allaient de compagnie; c'était fort bien de toute manière; une séparation est survenue qui dépasse ce qui est ordinaire; je pensais à vous sans fin.....
 L. 4: époque; les affaires commerciales sont presque terminées; l'homme énergique partout où il se trouve ne.....
 L. 5: récemment, je me suis rappelé nos conversations d'autrefois; j'ai appris que quelqu'un était venu de la commanderie.....
 L. 6: le préfet *Siu Hi* se trouve à *Siao-tch'eng*; le *tchang-che T'ang* se trouve à.....
 L. 7: *Po-tsin* est, dit-on, *tou-yeou sieou-tcheng* de la section orientale; il faut.....
 L. 8: ainsi, *Yen-siang*.....

N° 931.

931*

TEXTE.

- L. 1: 十一月廿五日具書復。叩(首).....
 L. 2: 督郵王掾彥時侍者。頃來○.....
 L. 3: 平安。幸甚幸甚。善久不相見.....
 L. 4: 常有達。以人往通書亦得.....
 L. 5: 苦格間。以有來人間知舍.....
 L. 6: 惠魚深厚。前家西.....

¹ Kharachar.

² Dans le N° 931, on verra que ce personnage se nommait *Wang Yen-che*.

³ Littéralement, l'auteur de la lettre dit qu'il s'adresse 'aux domestiques' 侍者 de ces deux personnages; mais ce n'est là qu'une formule de politesse.